

A PROPOS DES ARTICLES FRANCAIS

Que ce soit en France ou en Russie, je rencontre souvent des russes ou des russophones qui parlent bien le français. A l'Université de Franche-Comté nous avons, en fin de cursus universitaire, des étudiants russes qui rédigent des devoirs honorables en langue française mais dans tous les cas une épine apparaît, celle de l'article français.

J'ai fait un relevé des erreurs commises dans ce domaine par les russes parlant le français ou rédigeant des textes en français et j'ai classé ces erreurs selon les confusions faites entre deux éléments significatifs, ce qui m'a amené à composer quatre types de tests de vérification.

3. Confusion lors de l'emploi de : DES / LES.

Les règles que l'on trouve dans les ouvrages russes insistent sur l'emploi de l'article au singulier UN / LE, mais les règles afférentes au pluriel sont présentées moins systématiquement et par ailleurs il est évident que les modes d'emploi de l'article au singulier ne sont pas transposables au pluriel. Il y a donc là source d'erreur.

4. Confusion lors de l'emploi de : DES / DE.

5. Confusion lors de l'emploi de / DU / DE.

6. Présence ou absence de l'article.

Je prendrai quelques exemples dans chaque série de test et je tâcherai de donner des éléments de réponse, étant bien entendu que les solutions totales ou même partielles à tous les problèmes posés n'ont pas, et de loin, été trouvées. Les réponses données sont traitées moins sur le plan théorique que sur le plan pédagogique, mais il est évident que le deuxième découle du premier.

TEST 1 – Choisir entre DES et LES

1. Il existepostes non pourvus au ministère.

Réponse : DES

Glose : Lorsqu'en début de phrase se trouve l'ensemble « il existe », on doit toujours utiliser l'article DES.

1. places non occupées dans ce théâtre seront listées.

Réponse : LES

Glose : Toutes les places qui n'ont pas été occupées dans ce théâtre seront répertoriées sur une liste.

II

3. Une assurance contreaccidents de la route est nécessaire.

Réponse : LES

Glose : En France l'assurance contre tous les accidents de la route est obligatoire pour toutes les voitures. Emploi de l'article déterminé LES.

4. Pour réaliser ce travail nous avonslignes automatiques.

Réponse : DES

Glose : L'existence de lignes automatiques est signifiée, la phrase se termine par un point ; on ne précise pas de quelles lignes automatiques il s'agit. Emploi de l'article non-déterminé ou de l'article dit indéfini.

5. Dans cette deuxième usine nous avonslignes automatiques que vous avez vues hier lors de votre visite.

Réponse : LES

Glose : Il est question de lignes automatiques qui ont été vues lors d'une visite de l'usine. Un complément d'information concernant les lignes automatiques est donc donné, ce qui autorise l'emploi de l'article déterminé ou *défini*. L'ensemble introduit par que est un ensemble complémentaire qui *définit* l'ensemble précédent.

CONCLUSION

- On emploie **LES** lorsque tous les éléments d'un ensemble sont concernés (phrases 2 et 3) ou lorsque les éléments d'un ensemble ont une caractéristique particulière (phrase 5).

Exemple : « Je vois **LES** pierres qui font partie de la collection »
(toutes les pierres font partie de la collection) .

Exemple : « Je vois **DES** pierres qui font partie de la collection »
(les autres n'en font pas partie).

Exemple : « Dans ce magasin il y a **DES** légumes que tu aimes bien »

Dans ce type de phrase DES peut être remplacé par « certains », ce qui indique qu'il s'agit bien d'une opération d'extraction. On emploie **DES** lorsqu'il y a **extraction** de certains éléments contenus dans un ensemble.

Exemple : « Dans ce magasin il y a **LES** légumes que tu aimes bien ».

Dans cet exemple LES peut être remplacé par **TOUS LES**. L'article LES désigne en effet la totalité des éléments de l'ensemble « légumes que tu aimes bien ».

§§§§§§§§§§

TEST 2 – Choisir entre DES et DE

1. *Le transport personnes se fait par bus.*

Réponse : DE

Glose : « Le transport de X » constitue un ensemble sémantique complété par un autre ensemble : « se fait par bus ».

2. *Le transport élèves de l'école N° 4 a été organisé hier.*

Réponse : DES

Glose : « Le transport a été organisé hier » constitue un ensemble sémantique ; « des élèves de l'école N° 4 » constitue un autre ensemble complémentaire.

- Dans le cas 1. on pourrait dire « le transport d'enfants », « le transport de personnes », « le transport de marchandises », ce qui constitue un groupe lexical.
- Dans le cas 2. DES représente DE + LES ; DES joue le rôle d'un article déterminé, défini par l'information « élèves de l'école N° 4 ». LES contenu dans DES indique une totalité.

N.B. Nous constatons que DES est polysémique : ici il ne commande pas une opération d'extraction mais indique une totalité. Il n'a pas du tout le même sens que l'article DES du test 1 qui indique une extraction.

3. *Une foire expositionproduits fabriqués à Nélidovo sera organisée lundi sur la place du marché de Tver.*

Réponse : DES

Glose : DES (= DE+LES) signifie que tous les produits fabriqués à Nélidovo seront présentés sur le marché de Tver. (voir phrase 3 du test 1, où DES a un rôle sémantique équivalent).

alors que dans la phrase

4. *Une foire exposition DE produits fabriqués à Nélidovo sera organisée lundi sur la place du marché de Tver.*

DE signifie que certains produits fabriqués à Nélidovo seront présentés sur le marché de Tver.

DE est restrictif par rapport à DES et induit une opération *d'extraction*. Par contre , ici, DES signifie une *totalité*.

N.B. Nous constatons une fois de plus que DES est polysémique et DE l'est aussi.

§§§§§§§§§§

IV

TEST 4 - Choisir entre DU et DE

1. *Le poste DE ministre / de l'Elysée a été pourvu..*
2. *Le poste / DU ministre Jospin n'a pas été supprimé.*
3. *La mie DE pain, / c'est bon !*
4. *La mie / DU pain qui est sur la table blanche n'est pas bonne .*

SOLUTION : Des groupes de mots constituant un ensemble lexical sont unis par DE.
Dans ces exemples DE = (DE + absence d'article) :

un poste *de* ministre
un travail *de* Titan
la mie *de* pain

Dans ces blocs sémantiques, peut-on dire figés, DE n'est pas suivi de l'article défini, alors que DU (*DE+LE*) indique l'existence d'une détermination : Phrase 2. *Jospin*
: Phrase 4. *qui est sur la table*

Afin d'évacuer les erreurs fréquentes dues à un emploi abusif de DU au lieu de DE, il est possible de présenter une liste d'exemples dans laquelle un OBJET est relié par *DE* à un **spécificateur** qui fait entrer cet objet dans une **sous classe** :

une crise *de* foie
un appareil *de* série A
un poste *de* secours
un casque *de* pompier
une voiture *de* marque Renault
un agent *de* police
une forme *de* maladie

(N 1 *DE* N 2) indique une catégorie d'objets qui est une sous-classe de N 1.

REGLE D'EMPLOI:

Lorsque le complément indique une classe ou un type d'objets désignés par le nom, on utilise *DE*.

Exemple : *La ceinture DE manteau / de Nathalie est sur la chaise !*
(la ceinture appartient à Nathalie)

La ceinture / DU manteau de Nathalie est sur la chaise !
(le manteau appartient à Nathalie, la ceinture ...on ne sait pas)

§§§§§§§§§§

TESTS 3 et 5 – Absence ou présence de l'article

1. *Le Centre de Langue Russe est à Paris.*
2. *Le Consulat de Russie en France est fermé le mercredi.*
3. *La Fédération de Russie est un pays.*
4. *L'Ambassade de France.*

REGLE D'EMPLOI N°1 :

L'article défini n'est pas employé lorsque le groupe de mots désigne un organisme .

1. *Igor a accueilli Nathalie avec joie.*
2. *Il est intervenu dans la conversation avec audace.*
3. *Oleg travaille avec régularité.*

REGLE D'EMPLOI N° 2 :

Lorsqu'un mot **abstrait** est placé après le verbe il n'est pas précédé de l'article.

mais

- 1 . *Avec de l'audace, vous y parviendrez.*
- 2 . *Avec de la régularité dans le travail, vous ferez des progrès.*

REGLE D'EMPLOI :

Lorsque le mot abstrait est en début de phrase, il est précédé de l'article défini ; la notion partitive est mise en avant par DE: *avec un peu d'audace, vous y parviendrez*

REGLE D'EMPLOI N° 3 :

Lorsque le substantif désigne une **notion concrète**, il peut éventuellement ne pas être précédé de l'article :

a) s'il y a une énumération :

Dans ce centre commercial on vend vêtements, produits alimentaires et meubles.
Dans ce pays il y a pluie, vent et neige.

En poésie on aura tendance à omettre l'article ; par contre dans un manuel de géographie on le restituera : *dans ce pays il y a de la pluie, du vent et de la neige.*

b) s'il y a occurrence fréquente de mots désignant des notions concrètes dans des situations répétitives, par exemple lors de la désignation de menus énoncée oralement à un client :

- *Ici la viande est servie avec légumes ?*
- *Oui, avec pommes de terre et épinards.*

§§§§§§§§§§

CONCLUSION

Cet exposé non exhaustif fait apparaître certaines règles d'emploi des articles. Les solutions proposées ne concernent que quelques problèmes ; d'autres ne sont pas encore résolus. Il semble important vu les résultats des tests N° 4, 3 et 5 de travailler sur la question absence / présence de l'article.

Le travail sur les tests 1 et 2 a permis de mettre en évidence la *polysémie* non apparente de DES et DU. Si les élèves ont conscience de cette polysémie ils éviteront de nombreuses et fréquentes erreurs.

S'ils découvrent que LES est un article *défini* par un « complément » d'information qui peut être soit linguistique, soit situationnel, soit sémantique ils éviteront également de nombreuses fautes.

Nous proposerons la traduction de quelques phrases en guise de conclusion :

- Dans ce magasin il y a des légumes que tu aimes bien
- В этом магазине есть овощи, которые ты любишь.

- Dans ce magasin il y a les légumes que tu aimes bien
- В этом магазине все овощи, которые ты любишь.

Valentine GROSJEAN
Retraitée de l'Université de Franche-Comté

\$